

No. 11793

**DENMARK, FINLAND,
NORWAY and SWEDEN**

**Agreement concerning co-operation in measures to deal with
pollution of the sea by oil. Signed at Copenhagen on
16 September 1971**

Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.

Registered by Denmark on 25 April 1972.

**DANEMARK, FINLANDE,
NORVÈGE et SUÈDE**

**Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la
pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures. Signé
à Copenhague le 16 septembre 1971**

Textes authentiques: danois, finnois, norvégien et suédois.

Enregistré par le Danemark le 25 avril 1972.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE
OG SVERIGE OM SAMARBEJDE VEDRØRENDE FORAN-
STALTNINGER MOD OLIEFORURENING AF HAVET

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige,

som har til hensigt at samarbejde ved bekæmpelse af betydeligere olieforureninger på havet, som truer en af de kontraherende staters kyster eller dermed forbundne interesser, og at samarbejde for at fremme kontrollen med overholdelse af konventionen til undgåelse af forurening af havet med olie og de i tilknytning til konventionen gennemførte nationale bestemmelser, og

som tager i betragtning overenskomsten af 9. juni 1969 om bekæmpelse af olieforurening af Nordsøen,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

En kontraherende stat skal uopholdeligt gennem vedkommende myndighed underrette anden kontraherende stat om iagttagelse af betydeligere olieforekomst på havet, som kan befrygtes at ville drive mod den anden stats territorium.

Artikel 2

En kontraherende stat, som trues af en betydeligere olieforurening, som tillige kan befrygtes at ramme anden kontraherende stat, skal undersøge den foreliggende situation, herunder oliens beskaffenhed, omtrentlige mængde eller udstrækning, position, bevægelsesretning og fart; resultatet af undersøgelsen skal uopholdeligt meddeles den anden stat tillige med oplysning om, hvilke forholdsregler der er iagttaget, eller som agtes iværksat.

Artikel 3

En kontraherende stat, der behøver bistand til at bekæmpe olie, der truer dens kyst eller dermed forbundne interesser, kan anmode om hjælp fra de andre kontraherende stater. Sådant anmodning skal først fremsættes over for den stat, som også kan forventes at blive berørt af olien. En kontraherende stat, der i henhold til denne artikel er blevet anmodt om hjælp, skal gøre, hvad der er muligt for at yde sådan bistand.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN
VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ KOSKIEN TOIMENPITEITÄ
MEREN ÖLJYSAASTUMISTA VASTAAN

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset,

joiden tarkoituksena on toimia yhteistyössä torjuttaessa huomattavia meren öljysaasteita, jotka uhkaavat jonkun sopimusvaltion rannikkoja tai niihin liittyviä etuja ja toimia yhteistyössä edistääkseen öljyn aiheuttaman meren saastunnan ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen sekä yleissopimukseen liityen toteutettujen kansallisten määräysten noudattamisen valvontaa, ja

jotka ottavat huomioon 9 päivänä kesäkuuta 1969 solmitun sopimuksen Pohjanmeren öljysaastunnan ehkäisemisestä,

ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Sopimusvaltion tulee asianomaisen viranomaisen välityksellä viipymättä ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle merellä havaitusta huomattavasta öljyesiintymästä, jonka voidaan olettaa ajautuvan tämän toisen valtion aluetta kohti.

2 artikla

Sopimusvaltion, jota uhkaa huomattava öljysaaste, jonka voidaan olettaa leviävän myös toiseen sopimusvaltioon, tulee tutkia vallitseva tilanne, erityisesti öljyn laatu, summittainen määrä tai laajuus, sijainti, liikkumissuunta ja nopeus; tutkimuksen tulokset tulee välittömästi ilmoittaa toiselle valtiolle samoin kuin antaa selvitys toimenpiteistä, joita on tehty tai joihin aiotaan ryhtyä.

3 artikla

Sopimusvaltio, joka tarvitsee apua torjuakseen rannikkoaan tai siihen liittyviä etuja uhkaavaa öljyä, voi pyytää apua muilta sopimusvaltioilta. Sellainen avunpyyntö on ensisijaisesti osoitettava sille valtiolle, jonka voidaan odottaa joutuvan kosketuksiin öljyn kanssa. Sopimusvaltion, jolta tämän artiklan mukaisesti on pyydetty apua, on tehtävä voitavansa sellaisen avun antamiseksi.

Artikel 4

a) De kontraherende stater forpligter sig til at oprette beredskab til bekæmpelse af betydeligere olieforekomster på havet.

b) Med henblik på at opnå den størst mulige effektivitet ved udnyttelsen af beredskabet bør opbygning og placering af lagre af oliebekæmpelsesmidler ske efter drøftelse med de øvrige kontraherende stater i det omfang, som skønnes påkrævet.

c) En kontraherende stat skal underrette de øvrige kontraherende stater om sit nationale beredskab.

d) En kontraherende stat skal underrette de øvrige kontraherende stater om sine erfaringer med midler og metoder til bekæmpelse af olieforurening.

Artikel 5

En kontraherende stat skal underrette de øvrige kontraherende stater om betydeligere olieforekomster på havet, som har givet den anledning til iværksættelse af oliebekæmpelse, om de forholdsregler, der måtte være taget, og om resultatet heraf.

Artikel 6

En kontraherende stat skal gennem vedkommende myndighed underrette anden kontraherende stat om konstateret overtrædelse af olieforureningsbestemmelserne begået inden for de kontraherende staters søterritorier eller tilgrænsende farvande af skib, der er hjemmehørende i den anden stat.

Artikel 7

De kontraherende stater skal yde hinanden bistand med henblik på undersøgelse af formodede overtrædelser af olieforureningsbestemmelserne inden for de kontraherende staters søterritorier og tilgrænsende farvande.

Sådan bistand kan omfatte undersøgelse af oliedagbog, skibs- og maskindagbog, udtagelse af olieprøver m. v.

Artikel 8

De kontraherende stater skal udveksle oplysninger om

- a) tilstedeværelsen og oprettelsen af anlæg for modtagelse af olierester fra skibe,
- b) nationale bestemmelser og andre forhold, der er af betydning for undgåelse af olieforurening, og

4 artikla

a) Sopimusvaltiot situotuvat ylläpitämään valmiutta merellä esiintyvien huomattavien öljyesiintymien torjumiseksi.

b) Jotta valmiuden hyväksikäytössä saavutettaisiin suurin mahdollinen tehokkuus on öljyntorjuntavälinevarastojen perustamisen ja sijoituksen tapahduttava muiden sopimusvaltioiden kanssa käytyjen neuvottelujen jälkeen, siinä määrin kuin tämä katsotaan tarpeelliseksi.

c) Sopimusvaltion tulee tiedottaa muille sopimusvaltioille kansallisesta valmiudestaan.

d) Sopimusvaltion tulee tiedottaa muille sopimusvaltioille kokemuksistaan öljysaasteen torjuntavälineistä ja menetelmistä.

5 artikla

Sopimusvaltion tulee tiedottaa muille sopimusvaltioille huomattavista öljyesiintymisistä merellä, jotka ovat antaneet aiheutta ryhtyä öljyntorjuntaan, toimenpiteistä, joihin on ryhdytty ja saavutetuista tuloksista.

6 artikla

Sopimusvaltion tulee asianomaisen viranomaisen välityksellä ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle todetusta tästä valtiosta kotoisin olevan aluksen tekemästä öljysaastuntamääräysten rikkomisesta sopimusvaltioiden aluevesillä tai niihin rajoittuvilla kulkuvesillä.

7 artikla

Sopimusvaltioiden tulee avustaa toisiaan sopimusvaltioiden aluevesillä ja niihin rajoittuvilla kulkuvesillä tapahtuneiksi oletettujen öljysaastuntamääräysten rikkomisten tutkimisessa.

Tällainen avustus voi käsittää öljypäiväkirjan, laiva- ja konepäiväkirjan tarkastamisen, öljynäytteiden ottamisen ym.

8 artikla

Sopimusvaltioiden tulee antaa toisilleen tietoja :

- a) olemassaolevista ja rakennettavista, aluksilta tulevien öljyjätteiden vastaanottolaitteista,
- b) kansallisista määräyksistä ja muista seikoista, joilla on merkitystä öljysaastunnan torjumisessa, ja

- c) de myndigheder i de enkelte kontraherende stater, til hvilke meddelelse i overensstemmelse med denne overenskomst skal gives.

Artikel 9

Vedkommende myndigheder samarbejder direkte om den planlægning og de øvrige forholdsregler, der pålægges dem ved gennemførelsen af denne overenskomst.

Artikel 10

Ønsker en af de kontraherende stater at opsiges overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den danske regering, som uopholdeligt skal underrette de øvrige kontraherende stater om opsigelsen og om datoen for meddelelsens modtagelse.

Opsigelsen træder i kraft ved udløbet af tolv månedersdagen efter, at den er modtaget af den danske regering, eller ved det senere tidspunkt, som opsigelsen angiver.

Artikel 11

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministerium. Ministeriet skal tilsende enhver af de kontraherende staters regeringer bekræftede afskrifter af overenskomsten.

Artikel 12

Overenskomsten er åben for undertegnelse fra og med den 1. september 1971 og træder i kraft en måned efter den dag, da Danmark, Finland, Norge og Sverige har undertegnet den. Samtidig skal overenskomsten af 8. december 1967 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om samarbejde med hensyn til kontrollen med overholdelse af de til undgåelse af forurening af havet med olie fastsatte bestemmelser ophøre at gælde.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede for de respektive stater underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 16. september 1971 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, idet alle tekster har samme gyldighed.

POUL HARTLING

- c) niistä kunkin sopimusvaltion viranomaisista, joille tämän sopimuksen mukaiset tiedot on annettava.

9 artikla

Asianomaiset viranomaiset toimivat suorassa yhteistyössä toteutettaessa sitä suunnittelua ja muita toimenpiteitä, joihin tämän sopimuksen toteuttaminen heidät velvoittaa.

10 artikla

Jos jokin sopimusvaltioista tahtoo irtisanoa sopimuksen, on tästä toimitettava kirjallinen ilmoitus Tanskan hallitukselle, jonka tulee viipymättä tiedottaa muille sopimusvaltioille irtisanomisesta ja ilmoituksen vastaanottamispäivämäärästä.

Irtisanominen tulee voimaan kahdenkymmentä kuukauden kuluttua päivästä, jona Tanskan hallitus on sen vastaanottanut, tai myöhempänä ajankohtana, joka on irtisanomisessa ilmoitettu.

11 artikla

Sopimus talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön. Ministeriön on lähetettävä jokaiselle sopimusvaltion hallitukselle oikeiksi todistetut jäljennökset sopimuksesta.

12 artikla

Sopimus on avoin allekirjoitettavaksi alkaen 1 päivänä syyskuuta 1971 ja tulee voimaan kuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin Tanska, Suomi, Norja ja Ruotsi ovat allekirjoittaneet sen. Samalla lakkaa olemassa voimassa 8 päivänä joulukuuta 1967 Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä yhteistyöstä öljyn aiheuttaman meren saastunnan ehkäisemiseksi annettujen määräysten noudattamisen valvonnasta tehty sopimus.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat kunkin valtion valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Kööpenhaminassa 16 päivänä syyskuuta 1971 yhtenä suomen-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

JAAKKO HALLAMA

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND
OG SVERIGE OM SAMARBEID VEDRØRENDE TILTAK
MOT OLJEFORURENSING AV SJØEN

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland og Sverige,

som har til hensikt å samarbeide om å bekjempe betydeligere oljeforurensinger på sjøen, som truer en av de kontraherende staters kyster eller dermed forbundne interesser, og å samarbejde for å fremme kontrollen med overholdelse av konvensjonen om hindring av oljeforurensing av sjøen og de nasjonale bestemmelser som er fastsatt i tilknytning til denne konvensjon, og

som tar i betraktning overenskomsten av 9. juni 1969 om samarbeid vedrørende bekjempelse av oljeforurensinger i Nordsjøen,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

En kontraherende stat skal uten opphold gjennom vedkommende myndighet underrette annen kontraherende stat om iakttagelse av betydeligere oljeforekomster på sjøen, som det er fare for vil drive mot den annen stats territorium.

Artikkel 2

En kontraherende stat, som trues av en betydeligere oljeforurensing, som det er fare for også kan ramme en annen kontraherende stat, skal undersøke den foreliggende situasjon, herunder oljens beskaffenhet, omtrentlige mengde eller utstrekning, posisjon, bevegelsesretning og fart; resultatet av undersøkelsen skal uten opphold meddeles den annen stat sammen med opplysning om hvilke forholdsregler som er satt i verk, eller som aktes satt i verk.

Artikkel 3

En kontraherende stat, som behøver bistand til å bekjempe olje, som truer dens kyst eller dermed forbundne interesser, kan anmode om hjelp fra de andre kontraherende stater, idet anmodning først fremsettes over for den stat som også kan ventes å bli berørt av oljen. En kontraherende stat, som i henhold til denne artikkel er blitt anmodet om hjelp, skal gjøre hva som er mulig for å yte slik bistand.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE OM SAMARBETE I FRÅGA OM ÅTGÄRDER MOT OLJEFÖRORENING AV HAVET

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland och Norge,

som avser att samarbeta vid bekämpning av betydande oljeföroreningar på havet, vilka hotar avtalsslutande stats kust eller därtill knutna intressen, och att samarbeta för att främja kontrollen av efterlevnaden av konventionen till förhindrande av havsvattnets förorening genom olja och nationella bestämmelser i anslutning till konventionen

och som beaktar överenskommelsen den 9 juni 1969 om samarbete vid bekämpning av oljeförorening i Nordsjön,

har enats om följande:

Artikel 1

Avtalsslutande stat skall ofördröjligen underrätta annan avtalsslutande stat, genom vederbörande myndighet, om iakttagelse av betydande oljeförekomst på havet, som kan befaras driva mot den andra statens territorium.

Artikel 2

Avtalsslutande stat, som hotas av en betydande oljeförorening, vilken kan befaras skada även annan avtalsslutande stat, skall låta undersöka den föreliggande situationen, bland annat oljans beskaffenhet, ungefärliga mängd eller utbredning, läge, rörelseriktning och fart. Resultatet av undersökningen skall ofördröjligen meddelas den andra staten jämte upplysning om vilka åtgärder som vidtagits eller avses vidtagas.

Artikel 3

Avtalsslutande stat, som behöver hjälp till att bekämpa olja, vilken hotar dess kust eller därtill knutna intressen, får begära hjälp av andra avtalsslutande stater. Sådan begäran skall först riktas till den stat som kan väntas också bli berörd av oljan. Avtalsslutande stat, som har fått begäran om hjälp enligt denna artikel, skall göra vad som är möjligt för att lämna sådan hjälp.

Artikkel 4

a) De kontraherende stater forplikter seg til å opprette beredskap til bekjempelse av betydeligere oljeforekomster på sjøen.

b) Med henblikk på å oppnå den størst mulige effektivitet ved utnyttelsen av beredskapen, bør oppbygging og plassering av lagre av oljebekjempelsesmidler skje etter drøftelse med de øvrige kontraherende stater i det omfang som skjønnes å være påkrevet.

c) En kontraherende stat skal underrette de øvrige kontraherende stater om dens nasjonale beredskap.

d) En kontraherende stat skal underrette de øvrige kontraherende stater om sine erfaringer med midler og metoder til bekjempelse av oljeforurensing.

Artikkel 5

En kontraherende stat skal underrette de øvrige kontraherende stater om betydeligere oljeforekomster på sjøen, som har gitt den foranledning til å sette i verk oljebekjempelse, om de forholdsregler som måtte være tatt og om resultatet av disse.

Artikkel 6

En kontraherende stat skal gjennom vedkommende myndighet underrette annen kontraherende stat om konstatert overtredelse av oljeforurensingsbestemmelsene begått innenfor de kontraherende staters territorialfarvann og tilgrensende farvann av skip hjemmehørende i den andre staten.

Artikkel 7

De kontraherende stater skal yte hverandre bistand med henblikk på undersøkelse av antatte overtredelser av oljeforurensingsbestemmelsene innenfor de kontraherende staters territorialfarvann og tilgrensende farvann.

Slik bistand kan omfatte undersøkelse av oljedagbok, skips- og mas-kindagbok og uttak av oljeprøver m. v.

Artikkel 8

De kontraherende stater skal utveksle opplysninger om

- a) tilstedeværelsen og opprettelsen av anlegg for mottaking av oljerester fra skip,
- b) nasjonale bestemmelser og andre forhold, som er av betydning for unngåelse av oljeforurensing og

Artikel 4

a) De avtalsslutande staterna förpliktar sig att upprätta beredskap för bekämpning av betydande oljeförekomster på havet.

b) För att bästa resultat skall uppnås när beredskapen utnyttjas, bör uppbyggnad och placering av lager av oljebekämpningsmedel ske efter samråd med övriga avtalsslutande stater i den mån samråd är påkallat.

c) Avtalsslutande stat skall underrätta övriga avtalsslutande stater om sin nationella beredskap.

d) Avtalsslutande stat skall underrätta övriga avtalsslutande stater om sina erfarenheter av medel och metoder för bekämpning av oljeförorening.

Artikel 5

Avtalsslutande stat skall underrätta övriga avtalsslutande stater om betydande oljeförekomster på havet som har föranlett den att bekämpa oljan, om de åtgärder som har vidtagits och om resultatet.

Artikel 6

Avtalsslutande stat skall underrätta annan avtalsslutande stat, genom vederbörande myndighet, om konstaterad överträdelse av oljeföroreningsbestämmelser, som har blivit begången inom något av de avtalsslutande staternas sjöterritorier eller angränsande farvatten av fartyg som hör hemma i den andra staten.

Artikel 7

De avtalsslutande staterna skall lämna varandra bistånd vid undersökning av förmodade överträdelser av oljeföroreningsbestämmelser inom de avtalsslutande staternas sjöterritorier eller angränsande farvatten.

Sådant bistånd kan omfatta undersökning av oljedagbok, skepps- och maskindagbok, tagande av oljeprov, m. m.

Artikel 8

Avtalsslutande stat skall lämna övriga avtalsslutande stater upplysningar om

a) befintliga och nyinrättade anläggningar för mottagande av oljehaltig blandning från fartyg,

b) nationella bestämmelser och andra förhållanden som är av betydelse för att hindra oljeförorening,

- c) de myndigheter i de enkelte kontraherende stater, som melding i overensstemmelse med nåværende overenskomst skal gis til.

Artikkel 9

Vedkommende myndigheter samarbeider direkte om den planlegging og de øvrige forholdsregler som pålegges dem ved gjennomføringen av denne overenskomst.

Artikkel 10

Ønsker en av de kontraherende stater å si opp overenskomsten, skal skriftlig melding om dette tilstilles den danske regjering, som uten opphold skal underrette de øvrige kontraherende stater om oppsigelsen og om datoen for meldingens mottaking.

Oppsigelsen trer i kraft ved utløpet av tolv månedersdagen etter at den er mottatt av den danske regjering, medmindre oppsigelsen selv inneholder en lengre frist.

Artikkel 11

Overenskomsten skal deponeres i det danske utenriksministerium, og bekreftede avskrifter skal av dette ministerium tilstilles enhver av de kontraherende staters regjeringer.

Artikkel 12

Overenskomsten er åpen for undertegning fra og med den 1. september 1971 og trer i kraft en måned etter den dag da Norge, Danmark, Finland og Sverige har undertegnet den. Samtidig skal overenskomsten av 8. desember 1967 mellom Norge, Danmark, Finland og Sverige om samarbeid for så vidt angår kontroll med at de bestemmelser som er fastsatt for å hindre oljeforurensing av sjøen overholdes, opphøre å gjelde.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har de befullmektigede for de respektive stater underskrevet denne overenskomst.

UDFERDIGET I København den 16. september 1971 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk og svensk idet alle tekster har samme gyldighet.

ARNE SKAUG

c) de myndigheter i respektive avtalsslutande stat till vilka uppgifter skall lämnas enligt denna överenskommelse.

Artikel 9

Vederbörande myndigheter samarbetar direkt om den planering och de övriga åtgärder som ålägges dem med anledning av denna överenskommelse.

Artikel 10

Önskar avtalsslutande stat säga upp överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som ofördröjligen underrättar övriga avtalsslutande stater om uppsägningen och om dagen när meddelandet har mottagits.

Uppsägningen träder i kraft tolv månader efter den dag då meddelandet har mottagits av den danska regeringen eller vid den senare tidpunkt som uppsägningen anger.

Artikel 11

Överenskommelsen skall deponeras hos det danska utrikesministeriet. Ministeriet skall överlämna bestyrkta avskrifter av överenskommelsen till varje avtalsslutande stats regering.

Artikel 12

Överenskommelsen är öppen för undertecknande från och med den 1 september 1971 och träder i kraft en månad efter den dag, då Sverige, Danmark, Finland och Norge har undertecknat den. Samtidigt skall överenskommelsen den 8. december 1967 mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om samarbete i fråga om kontrollen av efterlevnaden av bestämmelser till förhindrande av havsvattnets förorening genom olja upphöta att gälla.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de befullmäktigade ombuden för respektive stater undertecknat denna överenskommelse.

SOMSKEDDE I Köpenhamn den 16 september 1971 i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken, vilka alla har samma vitsord.

HERMAN KLING